

Научная статья

УДК 81-33

АНАЛИЗ ПРИЕМОВ ПЕРЕВОДА ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Татьяна Альбертовна Клепикова¹, Наталья Владимировна Лексукова²^{1, 2} Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Санкт-Петербург, Россия¹ SPIN-код: 5949-8181, tklepikova@gmail.com² leksukovanata@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена особенностям перевода эллипсиса с английского на русский язык. Проблема перевода эллиптических конструкций связана с их лингвотипологической спецификой и особенностями языков: сложностью поиска эквивалентов, различиями в грамматических системах, проблемой передачи экспрессивности и т.д. Актуальность темы заключается в необходимости изучения конструкций разговорной речи, в частности эллипсиса его свойств и типов выражения. Цель настоящей работы заключается в комплексном анализе эллиптических конструкций с точки зрения проблем перевода данных единиц с английского языка на русский, связанных с типологическими различиями двух языков. Настоящее исследование выполнено на основе материалов Национального корпуса русского языка. Для исследования был использован метод анализа научной литературы, метод сравнения, описательный метод, а также лингвистический анализ. В статье представлены основные виды эллипсиса в английском языке и его варианты перевода на русский язык. Столь сложная лингвистическая стратегия как эллипсис предполагает не просто опущение элементов предложения, а их имплицитное выражение. При этом семантическое истолкование опущенных синтаксических компонентов полностью зависит от контекста и общих знаний говорящего и слушающего. Основные трудности при переводе эллиптических конструкций возникают из-за типологически обусловленных различий грамматических структур. В статье подчеркивается сложность и многогранность перевода эллипсиса как коллоквиальной конструкции. Как показало исследование, адекватный перевод эллиптических конструкций требует глубоких знаний стратегий перевода, умений учитывать контекст и стилистические особенности текста. На основе анализа выборки эмпирического материала можно сделать вывод, что наиболее распространенные стратегии перевода эллипсиса включают сохранение эллипсиса, восстановление пропущенных элементов, грамматическая трансформация, лексическая замена.

Ключевые слова: эллипсис, коллоквиальные конструкции, разговорная речь, синтагматика, прагматика.

Original article

ANALYSIS OF TECHNIQUES FOR TRANSLATING ELLIPTICAL SENTENCES FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Tatyana A. Klepikova¹, Natalia V. Leksukova²^{1, 2} St. Petersburg State University of Economics, St. Petersburg, Russia¹ SPIN-code: 5949-8181, tklepikova@gmail.com² leksukovanata@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the peculiarities of translating elliptical constructions from English into Russian. The problem of translating an ellipsis is associated with their linguotypological specificity and features of languages: the difficulty of searching for equivalents, differences in grammatical systems, the problem of conveying expressiveness, etc. The purpose of this work is to conduct a comprehensive analysis of elliptical constructions from the point of view of the problems of translating these units from English into Russian, associated with the typological differences between the two languages. This study is based on the materials of the Russian national corpus, which provides access to a huge amount of texts in the original and

their translation into English. For the study, the method of analysis of scientific literature, the method of comparison, the descriptive method, as well as linguistic analysis were used. The article presents the main types of ellipsis in English and its variants of translation into Russian. In modern colloquial English, the ellipsis is found not only in simple syntactic constructions, but also in complex sentences. Such a complex linguistic strategy as an ellipsis involves not a simple omission of sentence elements, but their implicit expression. At the same time, the semantic interpretation of the omitted syntactic components depends entirely on the context and general knowledge of the speaker and the listener. Mostly, difficulties in translating an ellipsis arise from interlingual differences in grammatical structure, insufficient aspects, and cultural differences. The article emphasizes the complexity and versatility of the translation of an ellipsis as a colloquial construction. As the study has shown, an adequate translation of elliptical constructions requires deep knowledge of translation strategies, the ability to take into account the context and stylistic features of the text. Based on the above examples, it can be concluded that the most common strategies for translating an ellipsis such as preservation of the ellipsis, restoration of missing elements, grammatical transformation, lexical replacement.

Keywords: ellipsis, colloquial constructions, colloquial speech, syntagmatics, pragmatics.

Введение. Эллипсис является сложным лингвистическим явлением, которое ученые классифицируют по-разному. Проблема отнесения эллипсиса к той или иной конструкции одна из наиболее спорных в лингвистике, и та или иная ее трактовка зависит от понимания исследователями сущности языковой единицы. Согласно одной из версий эллипсис можно отнести к коллоквиальным (разговорным) конструкциям. В зависимости от ситуации данный прием может быть использован с целью сокращения высказывания (экономии языковых средств), краткой и точной передачи речи, а также придания живости повествованию, показывая реальную ситуацию общения.

В словаре лингвистических терминов представлено следующее определение «эллипсиса» О. С. Ахмановой, «это пропуск элемента высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации» [Ахманова, 2004: 94]. «Эллиптическое высказывание – это высказывание, которое в противоположность развернутому имеет сокращенный вид и употребляется в специфических ситуациях, как например, в беглой диалогической речи» [Ахманова, 2004: 94].

При эллипсисе происходит сознательное опущение одного или нескольких членов предложения, которые легко восстанавливаются из контекста, и их отсутствие не приводит к потери смысла. В основном исследователи отмечают, что данное средство – это способ оптимизации языковых конструкций с целью экономии усилий, необходимых для коммуникативного акта. Однако, некоторые ученые относят эллипсис к явлениям, повлекшим за собой деградацию языка, причинам уничтожения традиционных норм грамматической системы.

Д. Вибер в своем исследовании уделяет значительное внимание эллипсису, предлагая его классификацию по двум основным признакам: месту в предложении (начальный, средний, конечный) и контекстуальному окружению (текстуальный и ситуативный) [Вибер, 2000: 359]. Пропуск элементов предложения характерен для конструкций, связанных по форме и смыслу, таких как согласованные предложения, сравнения, диалоги. В устной речи часто встречаются случаи пропуска служебных слов, интерпретация которых зависит от конкретной ситуации. В большинстве случаев пропуски, могут быть легко восстановлены на основе как прагматических, так и грамматических факторов.

Эллипсис можно определить как риторический прием, при котором в предложении сознательно опускаются структурно необходимые, но контекстуально выявляемые элементы. Эллипсис отличается от элизии, которая характеризуется необязательным опущением определенных элементов, восстанавливаемых на основе знаний о языковой системе без опоры на контекст. Оба эти явления отличаются от нереализации, представляющей необязательное полное отсутствие потенциальных элементов в предложении. Несмотря на различия, эти три вида «отсутствия» часто ошибочно объединяют в одну категорию. При этом следует отметить, что эллиптические пропуски не всегда имеют точный словесный аналог. Проблема перевода эллипсиса связана с их лингвотипологической спецификой и особенностями языков: сложностью поиска эквивалентов, различиями в грамматических системах, проблемой передачи экспрессивности и т. д.

Актуальность темы исследования заключается в необходимости изучения конструкций разговорной речи, в частности эллипсиса его свойств и типов выражения.

Цель настоящей работы заключается в комплексном анализе эллиптических конструкций с точки зрения проблем перевода данных единиц с английского языка на русский, связанных с типологическими различиями двух языков.

Методология и источники. Настоящее исследование выполнено на основе материалов Национального корпуса русского языка, который предоставляет доступ к огромному объему текстов в оригинале и их переводу на английский, что позволяет проводить анализ языковых явлений на основе реальных данных. НКРЯ содержит огромное количество текстов разных жанров, стилей и периодов, что помогает проводить полноценное исследование, опираясь на внушительный систематизированный массив данных.

Исследование эллиптических конструкций представляет собой сложную, но при этом важную область научного знания. Для ее дальнейшего успешного освоения необходим междисциплинарный подход, объединяющий в себе методы анализа дискурса, когнитивной лингвистики, социолингвистики, а также других смежных дисциплин. Для исследования был использован метод анализа научной литературы, метод сравнения, описательный метод, а также лингвистический анализ.

Результаты и обсуждение. В классификации эллиптических конструкций в английском языке, основанной на методе восстановления опущенного слова, выделяются синтагматически восполняемые, когда пропуск восстанавливается из контекста; и парадигматически восполняемые на основе анализа аналогичных конструкций. В русском языке нет потребности в парадигматическом типе эллипсиса.

В английском языке представлены следующие виды эллипсиса:

1) Опускание субъекта, выраженного местоимением 1-го лица («I») в повествовательных предложениях: «Can't see that»:

Пример 1

Оригинал:

«— Who is she? inquired Mr. Tupman.

— *Don't know* — never saw her in all my life» [Dickens, 2008].

Перевод:

1) «— Кто это? — спросил мистер Тапмен.

— *Не знаю*, никогда в жизни не видел» [Диккенса, 1840].

2) «— Кто она? — поинтересовался мистер Тапмен.

— *Не знаю*, никогда в жизни её не видел» [Диккенса, 1986].

«Don't know» — типичное для разговорной речи опущение подлежащего «I» (*I don't know*).

Переводчики сохраняют эллиптическую структуру, опуская подлежащее «Я» в начале реплики. В фразе «Never saw her in all my life» также присутствует эллипсис: опущено подлежащее «I» и вспомогательный глагол «have». Реплика «I have never saw her in all my life» была бы грамматически правильной, но менее естественной для разговорной речи. «Не знаю, никогда в жизни (ее) не видел» - оба переводчика сохраняют эллиптическую структуру. Переводы вполне адекватны и передают основной разговорный характер высказывания.

2) Опускание субъекта, выраженного 2-ым лицом («you») в разделительных или общих вопросах с опущенным вопросительным словом и местоимением 2-го лица:

Пример 1

Оригинал:

«— Had a good time, did you? *Want a drink?*» [Dickens, 2008]

Перевод:

«— Хорошо провёл время, да? *Хочешь выпить?*» [Диккенса, 1840]

Риторический вопрос «Хорошо провёл время, да?» может быть произнесён с сарказмом (в значении «хорошо повеселился?»), если говорящий подозревает, что собеседник вёл себя неподобающим образом, или с искренним интересом, если говорящий действительно хочет узнать, хорошо ли собеседник провёл время. Первый вопрос в оригинале структурно полный, во втором опущено местоимение «you». Из контекста мы понимаем кому адресован вопрос, поэтому эллиптическая конструкция двух вопросов в переводе вполне оправдана.

3) Опускание субъекта, выраженного 3-им лицом (he, she, it) и вспомогательного глагола:

Пример 1

Оригинал:

«— Has he been long so? said I, addressing his weeping wife.
— *Since yesterday night*, she replied. “John, John, don’t you know me?”» [Dickens, 2008]

Перевод:

«— Давно ли он так? — спросил я, обращаясь к его плачущей жене.
— *Со вчерашнего вечера*, — ответила она. — Джон, Джон, ты меня не узнаешь?» [3]

Переводчик использовал грамматические и лексические трансформации для достижения естественности и адекватности текста. «*Since yesterday night*» — «Со вчерашнего вечера»: и в оригинале, и в переводе опущено подлежащее и сказуемое. Вместо дословного перевода «*Has he been long so?*» который мог выглядеть следующим образом: «Был ли он долго так?» переводчик использует более естественную для русского языка конструкцию «Давно ли он так?», опустив в вопросе сказуемое.

Пример 2

Оригинал:

« — How old is that horse, my friend? inquired Mr. Pickwick, rubbing his nose with the shilling he had reserved for the fare.
— *Forty-two*, replied the driver, eyeing him askant» [Dickens, 2008].

Перевод:

«— Сколько лет лошадке, приятель? - полюбопытствовал мистер Пиквик, потирая нос приготовленным для расплаты шиллингом.
— *Сорок два*, - ответил возница, искоса поглядывая на него» [Диккенса, 1840].

Эллипсис в оригинале «*Forty-two*», полная фраза могла быть следующей: «*It is forty-two years old*». Полная форма ответа была бы более формальной. В переводе структура сохраняется. Для сохранения неформального тона общения переводчик также использует аналог обращения «*my friend*» = «приятель».

4) Опускание субъекта, выраженного 3-им лицом (he, she, it) и глагола:

Пример 1

Оригинал:

«— And how long do you keep him out at a time? inquired Mr. Pickwick, searching for further information.
— *Two or three weeks*, replied the man» [Dickens, 2008].

Перевод:

«— А сколько времени она ходит без отдыха в упряжке? — спросил мистер Пиквик в поисках дальнейших сведений.
— *Две-три недели*, — был ответ» [Диккенса, 1840].

В оригинальной фразе «*Two or three weeks*» опущено подлежащее и сказуемое, развернуть реплику можно, например, следующим образом: «*I keep him out for two or three weeks*». В переводе «Две-три недели» эллипсис сохраняется, опущено подлежащее и сказуемое, полный вариант мог звучать следующим образом: «Он ходит две-три недели».

5) опускание местоимения «it» и вспомогательного глагола:

Пример 1

Оригинал:

«— *How very odd!* said Mr. Pickwick.
— *Ah! odd indeed*, returned the old gentleman» [Dickens, 2008].

Перевод:

«— *Как странно!* — сказал мистер Пиквик.
— *Да, странно, в самом деле*, — ответил старый джентльмен» [Диккенса, 1840].
— *До чего необычно!* — произнес мистер Пиквик.
— *Необычно, и то*, — подхватил старый джентльмен» [Диккенса, 1986].

«*How very odd!*», «*Ah! odd indeed*» – структурное опущение подлежащего и сказуемого. Их можно восстановить, например, так: «*It is how very odd!*», «*Ah! It is odd indeed!*». Опускание допускается вследствие экспрессивного характера восклицания. Полная фраза могла бы быть: «*Ah! It is odd*

indeed!». междометие «Ah!» добавляет фразе разговорности. В первом переводе эллипсис «Как странно!» - адекватно передан за счет краткости. «Да, странно, в самом деле» — переводчик добавляет «в самом деле», разворачивая эллиптическую фразу, сохраняя общий смысл. А.В. Кривцов переводит «How very odd!» как «До чего необычно!», сохраняя эллипсис, добавляя речи выразительности. «Необычно, и то» — переводчик использует разговорную конструкцию «и то», чтобы передать эмоциональность и эллиптичность оригинальной фразы.

Различные вариации опущения субъекта и части предиката, обычно вспомогательного глагола или глагол-связка:

А) местоимение 1-го лица + вспомогательный глагол / глагол-связка «be»

Б) субъект, выраженный местоимением 3-го лица (he, she) + вспомогательный глагол / глагол-связка «be»

В) в общих вопросах часть предиката (вспомогательный глагол «have» «do» «be» или глагол-связка «be» и местоимение, выражающее предмет.

В таких вопросительных конструкциях субъект может быть сохранен, а часть предиката опущена. Детерминатив или определитель (например, артикль) у субъекта также может быть опущен.

б) Опущение субъекта и части предиката в ответах на специальный вопрос, в которых «what» выступает в роли объекта. («— What is she doing? – Cooking dinner».)

Пример 1:

Оригинал:

«— What time does the plane leave?

– *In twenty minutes. You just have time to board*» [Sheldon, 2012].

Перевод:

«— Во сколько вылетает самолет?

– *Через двадцать минут. Вы успеете на посадку*» [Шелдон, 2017].

«In twenty minutes» – опущено подлежащее и сказуемое. Полная фраза могла бы быть: «The plane leaves in twenty minutes». В переводе точно передана структура эллипсиса «Через двадцать минут».

7) В специальных вопросах, в которых «what» выступает в роли объекта опускаются субъект и предикат

Пример 1

Оригинал:

«— My name is Daniel Cooper. The warden gave me permission to speak to you.

– *About what? Tracy asked suspiciously*» [Sheldon, 2012].

Перевод:

«— Меня зовут Дэниел Купер. Начальник тюрьмы разрешил мне поговорить с вами.

– *О чем это?* – с подозрением спросила Трейси» [Шелдон, 2017].

«About what?» – опущено подлежащее, сказуемое и вспомогательный глагол, полностью вопрос мог выглядеть следующим образом: «About what do you want to speak?». «О чем это?» - адекватный перевод конструкции, который передает лаконичность разговорного стиля оригинала. Перевод передает оригинальную фразу, сохраняя ее резкость, отражая характер Трейси и ее подозрительное отношение к Дэниелу Куперу.

8) Опущение вспомогательного глагола в вопросах:

Пример 1

Оригинал:

«The matron grabbed Tracy's elbows and pulled her to a sitting position, and Tracy almost fainted from the agony».

– *What happened?»* [Sheldon, 2012]

Перевод:

«Надзирательница схватила Трейси за локти и рывком усадила ее, и Трейси чуть не потеряла сознание от боли.

— *Что случилось?»* [Шелдон, 2017]

В вопросе «What happened?» опущен вспомогательный глагол, например: «What has happened?». Это типично для разговорной речи, особенно в ситуации, когда требуется быстро задать вопрос.

В современном разговорном английском языке наблюдается преобладание простых синтаксических конструкций, однако сложные предложения тоже используются в повседневной коммуникации. Эллиптические конструкции в сложных предложениях также обладают своими специфическими характеристиками. Например, в придаточной части сложного предложения опускается предикат, чтобы избежать повторов, так как два разных субъекта совершают одно и то же действие:

Оригинал:

«— I was thinking of going to the beach, but if the weather's bad, *then maybe the movies?*»

Перевод:

«— Я думал пойти на пляж, но если погода плохая, *тогда может в кино?*»

Такая сложная лингвистическая стратегия как эллипсис предполагает не просто опущение элементов предложения, а их имплицитное выражение. При этом семантическое истолкование опущенных синтаксических компонентов полностью зависит от контекста и общих знаний говорящего и слушающего. В основном трудности при переводе эллипсиса возникают из-за межъязыковых различий в грамматической структуре, недостаточных аспектах и культурных различий.

Чаще всего пропускают в предложении те конструкции, которые не меняют смысл повествования и не являются ударными. В английском языке многие устойчивые выражения построены по принципу эллипсиса (например, *see you later, good to see you*). Вспомогательные глаголы часто выпускаются, если они не указывают на время, когда происходит действие и легко восстанавливаются из контекста. Личные местоимения опускаются по причине того, что при общении собеседник понимает, что вы обращаетесь к нему или говорите про себя, даже без указания конкретного лица в предложении. Повторяемые слова тоже часто опускаются во избежание лексического повтора. В ответах на вопросы пропускают предлоги для передачи живой речи.

Предложения, построенные при помощи эллиптических конструкций, вполне типичны для русского и английского языка. Частота их использования значительно выше в русскоязычных текстах.

Заключение. В результате анализа перевода эллиптических конструкций было установлено, что их перевод требует глубоких знаний стратегий перевода, умений учитывать контекст и стилистические особенности текста. На основе приведенных примеров можно сделать вывод, что наиболее распространенные стратегии перевода эллипсиса: сохранение эллипсиса, восстановление пропущенных элементов в предложении, грамматическая трансформация, лексическая замена.

При переводе эллиптических конструкций часто используются традиционные методы перевода, например, грамматические, такие как синтаксическое уподобление, объединение и разделение предложений, а также лексические: конкретизация, смысловое развитие и лексико-грамматические, например, антонимический перевод и компенсация.

Эллипсис нельзя рассматривать в качестве недостатка, его наличие в речи – это не показатель скудного словарного запаса. Напротив, построение предложений с эллиптическими конструкциями показатель стремления автора донести информацию до слушателя/читателя в более лаконичной форме, с целью повышения эффективности коммуникации. Кроме того, наличие эллиптических конструкций в художественных произведениях может выполнять функцию стилеобразующего фактора, демонстрируя индивидуальный стиль автора.

Список источников

- Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. 2-е изд., стер. — М.: УРСС, 2004.
- Диккенс, Ч. Посмертные записки Пиквикского клуба / Чарльз Диккенс ; [пер. с англ. А. В. Кривцовой и Е. Ланна]; [Коммент. Е. Ланна]. Петрозаводск: Госиздат Карел. АССР, 1957.
- Диккенс, Ч. Записки Пиквикского клуба / Чарльз Диккенс; [пер. с англ. И. Введенского]. М: Библиотека для чтения, 1840.

- Диккенс, Ч. Записки Пиквикского клуба / Чарльз Диккенс; [пер. с англ. А.В. Кривцов]. М: АСТ, 1986.
- Шелдон, С. Если наступит завтра / Сидни Шелдон; [пер. с англ. А. А. Соколова]. М: АСТ, 2017.
- Biber, D. Longman Grammar of Spoken and Written English / D. Biber, S. Johanson, G. Leech. L., 2000. 1204 pp. URL: https://www.researchgate.net/publication/242918910_Longman_Grammar_of_Spoken_and_Written_English_Douglas_Biber_Stig_Johansson_Geoffrey_Leech_Susan_Conrad_and_Edward_Finegan_Northern_Arizona_University_Un

iversity_of_Oslo_University_of_Lancaster_Iowa_St (дата обращения: 06.04.2024)

Dickens, Ch. *The Pickwick Papers* / Charles Dickens. Oxford Academ, 2008.

Sheldon C. «If Tomorrow Comes» / Cindy Sheldon. HarperCollins UK, 2012.

References

Akhmanova, O. S. (2004) *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. - 2nd ed., ster. Moscow, URSS Publ.

Dickens, C. (1957) *Posthumous Notes of the Pickwick Club* / Charles Dickens; [transl. from English by A. V. Krivtsova and E. Lunn]; [Commentary by E. Lanna]. Petrozavodsk, Gosizdat Karel. ASSR.

Dickens, C. (1840) *Notes of the Pickwick Club* / Charles Dickens; [transl. from English by I. Vvedensky]. Moscow: Biblioteka dlya chteniya.

Dickens, C. (1986) *Notes of the Pickwick Club* / Charles Dickens; [transl. from English by A.V. Krivtsov]. Moscow, AST Publ.

Sheldon, S. (2012) *If Tomorrow Comes* / Sidney Sheldon; [transl. from English by A. A. Sokolov]. Moscow, AST Publ., 2012.

Biber, D. (2000) *Longman Grammar of Spoken and Written English* / D. Biber, S. Johanson, G. Leech. L.: 1204. URL: https://www.researchgate.net/publication/242918910_Longman_Grammar_of_Spoken_and_Written_English_Douglas_Biber_Stig_Johanson_Geoffrey_Leech_Susan_Conrad_and_Edward_Finigan_Northern_Arizona_University_University_of_Oslo_University_of_Lancaster_Iowa_St (Accessed: 06.04.2024)

Dickens, Ch. (2008) *The Pickwick Papers* / Charles Dickens. Oxford Academ.

Sheldon C. (2012) «If Tomorrow Comes» / Cindy Sheldon. HarperCollins UK.

© Клепикова Т.А., Лeksuкова Н.В., 2025

Информация об авторах:

Клепикова Татьяна Альбертовна – доктор филологических наук, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода Санкт-Петербургского государственного экономического университета, наб. канала Грибоедова, 30-32, Санкт-Петербург, 191023, Россия. Сфера научных интересов: когнитивная лингвистика, когнитивный синтаксис, языковые метапрезентации, компьютерно-опосредованные системы обучения иностранному языку.

Лeksuкова Наталья Владимировна – студент института магистратуры Санкт-Петербургского государственного экономического университета, наб. канала Грибоедова, 30-32, Санкт-Петербург, 191023, Россия. Сфера научных интересов: перевод коллоквиальных конструкций, изучение разговорного дискурса.

Вклад авторов: разработка концепции, проведение исследования, подготовка и редактирование текста, утверждение окончательного варианта. О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось. Поступила 27.02.2025; принята после рецензирования 16.03.2025; опубликована онлайн 14.05.2025.

Information about the authors:

Tatyana A. Klepikova – Doctor of Sciences in Philology, Professor, Department of Theory and Practice of English Language and Translation, St. Petersburg State University of Economics, 30-32 Griboyedov Canal Embankment, St. Petersburg, 191023, Russia. Research interests: cognitive linguistics, cognitive syntax, language meta-presentations, computer-mediated systems of teaching a foreign language.

Natalia V. Leksuкова – Student of the Institute of Master's Studies, St. Petersburg State University of Economics, 30-32 Griboyedov Canal Embankment, St. Petersburg, 191023, Russia. Research interests: translation of colloquial constructions, study of colloquial discourse.

Authors contribution: conceptualisation, research, drafting and editing of the text, approval of the final version. No conflicts of interest related to this publication were reported. Received 27.02.2025; adopted after review 16.03.2025; published online 14.05.2025.